

Leonel Moreno Espinoza, Guardabosque Jubilado de Comisión Estatal de Parques Naturales y de la Fauna (CEPANAF) en la sanctuario de la Mariposa Monarca llamada Cerro Pelón (Retired Forester for the State Commission of Natural Parks and Wildlife in the monarch butterfly sanctuary of Cerro Pelón)

Entrevistado por (interviewed by) Patricio Moreno Rojas y Ellen Sharp

Traducido en ingles por (translated into English by) Will Wright

PM: La fecha de hoy es 22 de Mayo del 2020. Estamos en Macheros en la casa de Don Leonel. Me llamo Patricio Moreno y soy el entrevistador junto con Ellen Sharp y estamos con mi tío, para preguntarle sobre la mariposa y parte también de su vida, como fue su trabajo de guardabosque en CEPANAF. Antes de comenzar nos puede decir su nombre completo.

The date today is May 22, 2020. We are in Macheros, in the house of Don Leonel. My name is Patricio Moreno and I am the interviewer together with Ellen Sharp and we are with my uncle to ask him about the monarch butterfly and his life as a CEPANAF forest ranger. Before we begin, could you say your full name.

JL: José Leonel Moreno Espinoza.

PM: Vamos a empezar con las primeras preguntas. Usted sabe, ¿Cómo inicio el pueblo?

Let's start with the first questions. Do you know how the town got started?

JL: Bueno cuando yo vine a este mundo ya estaba, ya era Macheros, pero según lo que platicaban los antepasados en el tiempo de las haciendas, aquí había los macheros de los caballos que utilizaban para jalar los armones de la madera que bajaban en el ferrocarril y cuando se terminó el tiempo de las haciendas se llevaron caballos y todo pero se quedó el nombre de Macheros, porque a las caballerizas en aquellos tiempos se les llamaban macheros y hasta la fecha todavía se les sigue diciendo Macheros.

Y entonces ese fue el origen del nombre de Macheros, porque aquí tenían sus macheros los caballos y mulas que utilizaban los hacendados para el transporte de la madera que era lo que jalaban en los armones, según platicaban allá en el fondo de los cerros allá por las cañadas había aserraderos y como el ferrocarril ya no llegaba hasta allá, los caballos jalaban los armones que era una como... como dijera; era una tarima que tenía llantas de fierro como el ferrocarril que caminaba sobre los rieles, las vías llegaban hasta el Aserradero y como el Ferrocarril ya no llegaba allá, llegaba nada más hasta el pie del cerro en la parte que se llama el

Jaral, ahí decían que había una polea, que hasta la fecha se le sigue llamando la Polea, se le quedó el nombre de la Polea.

Entonces ahí llegaba el ferrocarril al pie del cerro, ahí los caballos arriba jalaban los arzones que iban hasta el aserradero para de allá cargarlos de madera y llegar a la Polea y ahí decían que abajo en donde estaba el ferrocarril estaba el arzón vacío y llegaba el que traía la madera de allá del aserradero y la polea bajaba el cargado y subía el vacío.

Como la polea es una rueda, que trabajaba con un cable de acero, entonces enganchaban el de abajo, enganchaban el de arriba y la polea empezaba a dar vueltas y venían bajando el cargado que traía la madera y el vacío iba subiendo para que otra vez los animales llevaran el arzón hasta el aserradero y eso fue el nombre de Macheros, bueno yo no vi, yo ya no vi macheros ni vi nada, yo todavía vi los durmientes donde estaban las vías del ferrocarril, pero ya ni rieles ni nada.

Well, when I came into this world, it was already there, it was already Macheros, but according to what the elders used to talk about during the time of the haciendas [estates], there were the macheros [stables/corrals] of the horses that they used to pull the wooden arms that came down on the railway and when the time for the haciendas was over, horses were taken and everything but the name of Macheros remained, because the stables at that time were called macheros and to this day they are still called Macheros.

And so that was the origin of the name Macheros, because here they had their macheros [stables/corrals] for the horses and mules that the landowners used to transport the wood, which was what they pulled on the carts, as they talked there at the bottom of the hills there by the glens had sawmills and since the railroad no longer reached that far, the horses pulled the carts which was one as ... as I said; it was a platform that had iron wheels like the railroad that walked on the rails, the tracks reached the sawmill and since the railroad no longer reached there, it only reached the foot of the hill in the part called the Jaral, there they said that there was a pulley [polea], which to this day is still called the Polea, the name Polea remained.

So there the railway arrived at the foot of the hill, there the horses up high pulled the carts that went to the sawmill from there to load them with wood and get to the Polea and there they said that below where the railway was the carriage was empty and the that brought the wood from there to the sawmill and the pulley lowered and raised the load.

As the pulley is a wheel, which worked with a steel cable, they then hooked the one below, they hooked the one above and the pulley began to spin and the load that brought the wood came down and went up so that again the animals will take the cart to the sawmill and that was the name of Macheros, well I did not see, I no longer saw macheros [stables/corrals] or saw anything, I still saw the sleepers where the railroad tracks were, but no longer rails or anything.

ES: Todavía se ven [las vías del ferrocarril].

They are still visible [the railroad tracks].

JL: Ya había terminado todo eso.

All of that was already over.

ES: ¿Cómo sacaron todos los rieles? ¿La estructura de...?

How did you get all the rails out? The structure of ...?

JL: Pues como la gente le quito las tierras a la hacienda, la hacienda ya tuvo que recoger todos sus rieles y todo.

Well, since the people took lands from the hacienda, the hacienda already had to collect all its rails and everything.

ES: ¡Oh, la hacienda lo hizo!

Oh, the hacienda did it!

JL: Si, los dueños de la empresa o del ferrocarril.

Yes, the owners of the business or the railroad.

ES: ¡Oh! Okay, era otra empresa.

Oh! Okay, it was another business.

JL: Y yo ya no vi... bueno, la hacienda todavía está el casco de la hacienda que ya no está como estaba pero yo todavía la vi que estaba toda completa, pero ya era de dueños particulares, ya no era del hacendado que estuvo en aquellos tiempos.

And I did not see anymore ... well, the hacienda is still in the old town, which is no longer as it was but I still saw it, it was all complete, but it was owned privately, it was no longer owned by the landowner back in those times.

ES: Usted sabe, ¿Quién era el hacendado, en aquel tiempo?, ¿Cómo se llamaba?

Do you know who the hacendado [estate owner] was at that time? What was his name?

JL: No, decían que esta hacienda, la hacienda de Galeras que era a la que la gente de aquí le quito sus terrenos para hacer el *ejido*... bueno no se los quito, sino el gobierno les dio, pero si la gente lucho el Ejido, lucharon por las tierras y el gobierno le quito las tierras a la hacienda para dárselas a la gente, que se llamaron *ejidatarios* en aquel tiempo eran los ejidatarios, del ejido se originó el nombre de ejidatarios y esta hacienda decían que pertenecía al mismo dueño de esta de la de San Juan Xoconusco, de la de San Bartolo que ahora ya es San Jerónimo, ahí se llamaba San Bartolo y esa era la hacienda grande.

Decían mis jefes, porque mis papas trabajaron en la hacienda y en tiempos de cosecha cuando se terminaba la cosecha se llevaban a todos los peones de aquí de Galeras y de San Juan y les hacían fiesta allá en la hacienda de San Bartolo, que está pasando ahí del crucero, está todavía ahí el casco de la hacienda y ahí les hacían la fiesta de terminación de cosecha y...

No, they said that this hacienda, the Galeras Hacienda, which was the one that the people here took away their land to make the ejido... well, I did not take it away from them, but the government gave them, but if the people fought for the Ejido, they fought for the land and the government took the land from the hacienda to give it to the people, who were called ejidatarios at that time they were the ejidatarios, the name ejidatarios originated from the ejido and this hacienda said that it belonged to the same owner of this that of San Juan Xoconusco, that of San Bartolo, which is now San Jerónimo, was called San Bartolo there and that was the large hacienda.

My bosses [parents] said, because my parents worked on the hacienda and at harvest times when the harvest was finished they took all the peasants from here in Galeras and San Juan and made them party there at the Hacienda of San Bartolo, which is happening there from the crossroads, the helmet of the hacienda is still there and there they gave them the end of harvest party and ...

ES: ¿Cosecha de maíz, o...?

Corn harvest? Or?

JL: Sí, del maíz y de trigo. Y esas haciendas decían que pertenecían a la hacienda de la Gavia. El patrón era el dueño de estas haciendas y la de la Gavia, esa si no la conozco, que está por allá por Villa Victoria para allá al fondo por ahí para adentro, era el dueño de las haciendas pero no conocí su nombre ya no supe su nombre quién sería.

Yes, corn and wheat. And those haciendas they said they belonged to the Gavia hacienda. The boss was the owner of these haciendas and that of La Gavia, that if I do not know it, who is over there in Villa Victoria, over there in the back, in there, was the owner of the haciendas but I did not know it by name I did not know his name who would it be.

ES: Y su papá, ¿Nació aquí en Macheros o en...?

And your father, was he born here in Macheros, or in?

JL: No, él vino de Villa Victoria, pero según ahora si su historia de ellos, mi abuelita quedo viuda y quedo con tres hijos chicos; que fue mi papá, el papá de Melquiades y una Tía que ella no se casó, ella murió sola, y como decían que mi abuelita estaba muy pobre, se vino siguiendo el trabajo de la hacienda, porque allá en Victoria ella estaba muy pobre y se trajo a sus hijos, porque ya estaba un hermano de ella aquí y se vino mi abuelita con sus tres hijos y aquí crecieron.

Según decían, el primero que entro a trabajar en la hacienda fue mi tío, el papá de Melquiades y ya después coloco mi abuelita a mi papá también en la hacienda y ahí crecieron porque ellos llegaron chicos y ahí conoció mi papá a mi mamá en la hacienda también porque trabajaban hombres y mujeres ahí, y mi mamá vino de Tilostoc, allá cerca de Valle y aquí se conocieron y aquí se quedaron, se casaron. Venimos nosotros y ya nosotros si somos originarios de aquí de Macheros, pero nuestros papas eran de por allá ellos de Victoria y mi mamá de por allá.

No, he comes from Villa Victoria, but according to their story, my grandmother was widowed and left with three small children; that it was my father, Melquiades' father and an Aunt that she did not marry, she died alone, and as they said that my grandmother was very poor, she came following the work of the hacienda, because back in Victoria she was very poor and she brought her children, because a brother of hers was already here and my grandmother came with her three children and they grew up here.

As they said, the first one who went to work on the hacienda was my uncle, Melquiades's father, and later my grandmother placed my father on the hacienda as well, and they grew up there because they arrived as children and there my father met my mother. Also, because men and women worked there, and my mother came from Tilostoc, there near Valle and here they met and stayed here, they got married. We come from here in Macheros, but our parents were from around there they from [Valle] Victoria and my mother from there.

ES: ¿Qué tipo de trabajo hacían ellos?

What type of work did they do?

JL: Mande...

What...

ES: ¿Qué tipo de trabajo hacían para la hacienda?

What types of work did they do for the hacienda?

JL: Si pues después cuando termino la hacienda mi papá y mi tío y otra gente fueron unos de los iniciadores del ejido, fueron de los que lucharon para que a ellos les dieran sus tierras, decían que habían sufrido mucho, iban hasta México caminando, hacían días caminando para ir hasta [Ciudad de] México o Toluca para las gestiones del ejido y pero si gracias a Dios lograron que el gobierno les diera las tierras y pues ya nos quedamos aquí ya nacimos nosotros y aquí estamos, pero yo les platico en lo que nuestros jefes [padres] vivieron, lo que nuestros jefes vieron y vivieron y así se quedó el nombre de Macheros, estamos en Macheros porque los Macheros de los caballos le dieron origen al nombre de Macheros y así estamos reconocidos a nivel mundial.

Sure, well, when the hacienda later ended, my father and my uncle and other people were one of the initiators of the ejido, they were among those who fought for them to give them their land, they said that they had suffered a lot, they went to Mexico walking, they spent days walking to Mexico City or Toluca for the efforts of the ejido and but yes, thank God, they managed to get the government to give them the land, and since then we stayed here, we were born here, and here we are. But I will tell you about how our bosses [parents] lived, what our bosses saw and lived and that's how the name Macheros stayed, we are in Macheros because the macheros [stables/corrals] of the horses gave rise to the name of Macheros and thus we are recognized worldwide.

PM: Sí, ya.

Yes, already.

ES: Ya, sí.

And so.

JL: En los mapas del estado, Macheros...

On the state maps, Macheros...

ES: Pero los macheros estaban muy lejos de la hacienda, ¿No?, no está muy cerca, es más cerca del bosque...

But the stables/corrals were very far from the hacienda, right? It is not very close, it is closer to the forest ...

JL: Sí de la hacienda, si pues la hacienda está aquí abajo en donde tenemos los terrenos nosotros ahí está el casco de la hacienda, Hacienda de Galeras fue a la que afecto el gobierno para quitarles las tierras para los ejidatarios.

Yes, of the hacienda, if the hacienda is down here where we have the land, there is the helmet of the hacienda, Hacienda de Galeras was the one that the government moved to take away the land for the ejidatarios.

PM: ¿En qué año nació usted Tío?

What year were you born Uncle?

JL: En el 38

In '38

PM: En 1938.

In 1938.

JL: Sí Dios da licencia para el 8 de Agosto [2020] cumpro 82 años.

Yes, God willing on August 8, [2020], I turn 82.

PM: Sí. Y ¿Qué hacía durante su niñez?, bueno platicaba sobre la vida de sus papas, pero usted de cuando era joven, también ¿Qué hizo?

Yes. And what did you do during your childhood? Well, you talked about the life of your parents, but what did you do when you were young?

JL: ¿Yo?

Me?

PM: Si.

Yes.

JL: Pues cuando estuve en edad escolar pues me fui a la escuela, estuve en la escuela del Capulín, porque cuando yo era chico no teníamos escuela aquí, la escuela estaba en el Capulín y ahí curse cuarto año, y luego como en esos tiempos no daban clase hasta sexto grado, ni quinto ni sexto, la maestra que tuve cuando terminé cuarto grado, le dijo a mi papá que si tenía la posibilidad de seguirme dejando en la escuela que me llevara a Zitácuaro, porque aquí no había

maestro para quinto y sexto grado, sí me fui a Zitácuaro a cursar quinto y sexto grado y ya luego salí, salí de... bueno cuando estuve aquí en la escuela, como mi papá tenía reses me iba a cuidar las reses en el tiempo que no estábamos en la escuela y mi tío también tenía reses y Elidió y yo fuimos siempre inseparables cuidando los animales y...

Pero ya después me fui a Zitácuaro y allá termine quinto y sexto año, después salí de la escuela y me fui a [Ciudad de] México a trabajar allá. Estuve siete años en México, me regrese y me casé, me quede aquí, después tuve la oportunidad de ser comisariado y pues ya no me salí, ya me quede acá. Y hasta la fecha pues ya después entre a trabajar a CEPANAF y menos me fui de Macheros, me quede en Macheros y aquí yo creo voy a entregar mi vida en Macheros.

Well, when I was school-aged, I went to school, I was at El Capulín's school, because when I was a boy we did not have a school here, the school was in El Capulín and I attended the fourth year, and then, as in those times, they did not give class until sixth grade, neither fifth nor sixth, the teacher I had when I finished fourth grade, told my dad that if he had the possibility of continuing to leave me in school to take me to Zitácuaro, because there was no teacher here for fifth and sixth grade, so I went to Zitácuaro to study fifth and sixth grade and then I left, I left... well, when I was here at school, since my dad had cattle, I was going to take care of the cattle at the time we were not at school and my uncle also had cattle and Elidió and I were always inseparable taking care of the animals and...

But already later I went to Zitácuaro and there I finished fifth and sixth year, then I left school and went to Mexico City to work there. I spent seven years in Mexico City, I returned and got married, I stayed here, then I had the opportunity to be commissioned and well I did not leave, I stayed here. And to date, because afterwards I went to work at CEPANAF and I left Macheros even less often, I stayed in Macheros and I believe I am going to give my life here in Macheros.

PM: Sí. De las mariposas ¿Qué pensaban ustedes antes de que... de todo de que empezaran el trabajo, ustedes ya las veían?

Yes. Among the butterflies. What did you think before...all of the work started, did you already see them?

JL: Si, pues las mariposas desde que estábamos nosotros chicos, allá en el Jaral, como ya eran tierras de los señores, allá tenían sus tierras también, tenían sus parcelas, allá sembraban y cuando venía el tiempo de cosechas, que era en Diciembre que ya estaban aquí las mariposas, nosotros las veíamos, allá en el Jaral había también casas, pocas casas había ahí. Y hay un manantial que le decíamos "Agua del Jaral", esa la conducían en canal los señores que vivían allá

en el Jaral, la conducían en canal el agua, entonces la mariposa bajaba al agua y nosotros jugábamos con ellas y hasta las matábamos, pero pues no sabíamos ni de dónde venían ni a donde iban, como nacían ni nada, nada más las veíamos ahí en el agua que andaban pero cantidad de mariposas, pero toda mi vida de niñez que vi las mariposas nunca fui a la colonia, nunca.

Yo no sabía nada de las mariposas, decían unos señores que las mariposas nacían de las semillas del oyamel, otros decían que en Cerro Pelón había una cueva y que de ahí salían las mariposas, pero eran anécdotas nada más, eran suposiciones de la gente, pero no sabíamos ni como nacían, ni que comían ni nada, sabíamos que bebían agua porque bajaban al agua, pero de ahí de que comieran ni que nacieran de eso no sabíamos nada.

Hasta cuando conocimos a Don Jesús [Ávila], antes de que entráramos a trabajar en CEPANAF al cuidado de la mariposa, conocimos a Don Jesús cuando fui comisariado el hijo de Don Jesús era presidente municipal y entonces yo me le pegue al presidente para poder, pues... ahora si despertar en lo del ejido en el cargo que yo tenía también, porque yo entré bien joven al ejido, yo no conocía nada de que se podía hacer en el ejido, pero me dio gusto llegar a ser comisariado porque pensaba yo que podrá hacer el comisariado porque el comisariado en aquellos tiempos nada más se dedicaba a lo de las tierras en lo de las comunidades él no se metía para nada.

Entonces, cuando tuve la oportunidad de llegar a ser comisariado fui a ver al presidente que era el hijo de Don Jesús, me le presente a él y ya nos conocimos, le platique y le dije vengo a verlo porque quiero que usted me ayude a unas gestiones que tenga que hacer, "No, sí". Por eso conocí también a su papá a Don Jesús y ya como presidente su hijo empezamos a trabajar aquí y yo me uní con los delegados, aquí no teníamos delegado, bueno teníamos pero pertenecía también al Capulín que era el segundo delegado del capulín, porque allá estaba el primero y aquí el segundo, todos los trabajos teníamos que hacerlos en el Capulín, pero cuando estuvo de presidente el hijo de Don Jesús, nos ayudó con herramienta para abrir camino, porque no había camino aquí, lo abrimos a pico y pala y con carretillas sacando la tierra y echando piedras...

Yes, we knew about the butterflies since we were boys, up there in the El Jaral, because men who lived here had land up there, they had their plots, there they planted and when the harvest time came, which was in December that Butterflies were here, we saw them, there in the Jaral there were also houses, few houses were there. And there is a spring that we called Agua del Jaral, that the landowner diverted into a canal. The canal was filled with water, then the butterflies went down into the water and we played with them and even killed them,

but we did not know where they came from or where they were going, how they were born or anything. We just saw them there in the water, we walked around a lot of butterflies, but in all that time as a child seeing butterflies, I never went to the colony, never.

I did not know anything about butterflies, some gentlemen said that butterflies were born from the oyamel seeds, others said that there was a cave in Cerro Pelón and that butterflies came from there, but they were just anecdotes, they were people's assumptions, but we did not know how they were born, or what they ate or anything, we knew that they drank water because they went down into the water, but from there that they ate or were born from that we did not know anything.

Even when we met Don Jesús [Ávila], before we went to work at CEPANAF caring for the butterfly, we met Don Jesús when I was commissioned, Don Jesús's son was municipality president and then I hit up the president in power, well ... now if I woke up in the ejido in the position that I also had, because I entered the ejido very young, I did not know anything that could be done in the ejido, but I was glad to become a commissioner because I thought one will be able to do the commission because the commission in those days only dedicated himself to the land and the communities he did not get involved at all.

So, when I had the opportunity to become a commissioner, I went to see the president who was Don Jesús's son, I introduced myself to him and we met, I talked to him and I said I come to see him because I want you to help me with some steps you have to take, "Uh, sure." That is why I also met his father, Don Jesús, and as the president's son started working here and I joined the delegates, here we had no delegate, well we had one but he also belonged to El Capulín who was the second delegate of El Capulín, because there there was the first and here the second, all the work we had to do in El Capulín, but when Don Jesús's son was president, he helped us with tools to open up a path, because there was no way here, we opened it with a pick and shovel and with wheelbarrows digging the earth and throwing stones ...

ES: ¿Este camino aquí?

This road here?

PM: ¿Principal?

The main one?

JL: El camino, lo que es la carretera, pero antes venía más pegado, había una barranquita ahí donde está la casa de Socorro ahí se conoce todavía, ahí subía la carretera hasta cuando... si ya cuando arreglamos Don Benito nos dijo: "échenle

aquí derecho ya no por acá sino aquí derecho”, entonces ya fue como se vino la carretera, lo que es ahorita ya la carretera, pero no era pavimento era tierra pero la abrimos con pico y pala, para el camino para que el carro del ayuntamiento pudiera venir a dejarnos material, y así fue como conocí a Don Jesús, a su familia, a su señora, a todos sus hijos y el presidente me tuvo tanta amistad porque en ese tiempo estaba un Gobernador que se llamaba Jorge Jiménez Cantú y entonces en ese tiempo pues yo creo había centavos en el gobierno o quien sabe, ayudaba mucho, a nosotros nos dio uniformes el presidente, a toda la gente.

En ese tiempo hubo un programa que se llamaba ejército del trabajo, entonces a la gente les daban uniforme, a las mujeres y a los hombres les daban su pantalón, sus zapatos y su chamarra y entonces Jiménez Cantú, el gobernador seguido hacía giras a los municipios, visitaba a los municipios y el presidente me invitaba, me decía “Mi comisariado quiero que nos acompañe tal día que va a venir el gobernador a tal municipio”, pues ahí voy como comisariado, invitaba al delegado el difunto Efrén que era el delegado en aquel tiempo vamos y nos íbamos ya allá nos quedábamos en la casa de Don Jesús porque llegábamos tarde de las giras del gobernador, porque después de que terminaba ya su trabajo del gobernador en el municipio, venía la comida, después los presidentes se juntaban y se ponían a...

Y ya regresábamos tarde a Donato [Guerra] y ahí nos quedábamos hasta el otro día nos veníamos, y ya después cuando el trabajo de la mariposa nosotros no sabíamos nada de... el trabajo lo consiguió Don Jesús no nosotros, entonces me acuerdo que en un 12 de diciembre -que es la fiesta de la virgen en el capulín-, nos fuimos a la fiesta con mi familia pero nos regresamos ya que se terminó el recorrido de la virgen nos venimos y estaba yo aquí en la casa, -entonces yo vivía allá abajo en donde vive Armando, allá era donde vivíamos-, y ya tarde llegó Don Jesús y entraba hasta allá abajo la carretera y me dijo: “Vengo que necesito tres personas, tú eres una, ¿Y a quién más quieres que llevemos?”, y le dije; Elidió andaba ahí en su casa, él no había ido a la fiesta ahí andaba y le dije: “pues que sea Elidió”. Y “¿Quién más?”.

Había un muchacho, el papá de Miguel que se llamaba Valentín, -pues Valentín --- -“pero ¿Dónde está?” y Valentín si andaba en la fiesta y -“¿Dónde está?”, pero tan a la mano que Margaro ahí andaba y le dije: “Queremos a Valentín, vete a buscarlo, vete a traerlo”, y si se fue Margaro al Capulín a buscarlo corriendo allá y lo trajo y Valente andaba en su sano juicio no se había echado aguas [alcohol], y ya lo trajo y dice Don Jesús “Haber, báñense, arréglense, que esta noche se van a ir a quedar allá conmigo, no se van a quedar con sus mujeres, los necesito”, pero tampoco nos dijo para que nos quería y si nos bañamos, nos arreglamos ¡órale vámonos! y ya nos llevó Don Jesús en su camioneta y nos quedamos en Toluca,

digo en Donato [Guerra], pero no nos dijo los voy a llevar a tal parte ni nada, al otro día nos levantamos y nos dio de desayunar la señora de Don Jesús.

¡Órale! nos subimos al carro del presidente en su coche y ¡vámonos! se fue Don Jesús, el presidente y nosotros tres y no nos llevó a Toluca, nos llevó a México, pero él ya sabía para que... él se dio cuenta de que nos podían colocar en el trabajo y nos llevó a una dependencia que ya no recuerdo como se llamaba, No pues aquí no es, nos salimos de ahí, nos fuimos a..., entonces estaba una dependencia que se llamaba Secretaria de Agricultura y Recursos Hidráulicos, y ahí nos llevó y ahí si era y ahí nos anotaron a los cuatro porque Don Jesús también...él se quedó como encargado de nosotros, y ya nos anotaron y órale a cuidar las mariposas y ya nos quedamos, pero allí nada más era todo el tiempo de las mariposas desde que llegaban hasta que se iban y un mes después de que ya se iba la mariposa nos dejaban el trabajo, ya terminaba el tiempo de la mariposa que estaba aquí y quedábamos fuera del trabajo, pero al siguiente año otra vez en el mismo tiempo volvíamos a seguir en la chamba (trabajo), ya no nos íbamos a anotar, pero Don Jesús era el que se encargaba de todo el movimiento ya nos decía para tal fecha ya van a volver al trabajo y ya...

The road, which is the highway, but before it came closer, there was a small ravine where Socorro's house is, it is still known there, the road went up there until when ... if we fixed it up, Don Benito told us: "not here but right here," then the road came, which is now the highway, but it was not paved it was dirt but we opened it with a pick and shovel, for the road so that the city car could come to leave us material, and that is how I met Don Jesús, his family, his wife, all his children and the president was so friendly to me because at that time there was a Governor named Jorge Jiménez Cantú and then at that time Well I think there were pennies in the government or who knows, it helped a lot, the president gave us uniforms, all the people.

At that time there was a program called the working army, so people were given uniforms, women and men were given their pants, shoes, and jacket, and then Jiménez Cantú, the governor continued to tour the municipalities, I visited the municipalities and the president invited me, he said "My commissioner, I want him to accompany us on such a day that the governor is going to come to such municipality." Since I am going there as a commissioner, the late Efrén, who was the delegate at that time we went and we would go there we would stay at Don Jesús's house because we were late from the governor's tours, because after the governor's work in the municipality was finished, the food came, then the presidents got together and they put...

And we would return late to Donato [Guerra] and we would stay there until the next day we would come, and afterwards when the work of the butterfly we didn't know anything about ... the work was done by Don Jesús, not us, so I remember that on December 12, which is the feast day of the Virgin [of Guadalupe] in El Capulín, my family and I went to the fiesta but we came home since the procession of the Virgin was finished and I was here in the house—then I lived down there where Armando lives, that's where we lived—and Don Jesús arrived late and said to me: "I'm here because I need three people. You are one, who else do you want to take?" And I told him Elidió was there at home, he hadn't gone to the party. So, I said to him: "Well, let it be Elidió."

"And who else?" I told him Miguel's dad named Valentín [Velazquez]. "But where is he?" Valentín was still hanging out at the party. "Where is he?" Margaro [a neighbor] happened to be walking by and I said to him, "We need Valentín, go find him and bring him back." And Margaro took off running to find him in El Capulín and he brought him back and Valentín was in his right mind, not in his cups yet. a bath and fix yourselves up. And once he got there, Don Jesús says, "Let's see. Take a bath and fix yourselves up. Tonight, you're going to stay at my place, not with your women. I need you!" He took us in his truck and we stayed in Toluca, I mean in Donato [Guerra], but he didn't tell us where we were going or anything, the next day we got up and the Don Jesús's wife provided breakfast.

Hey! We got into the president's car and let's go! Don Jesús, the [municipal] president, and the three of us left. He did not take us to Toluca, he took us to Mexico City, but he already knew why... he realized that they could put us at work and took us to a unit that I no longer remember what it was called, no, it is not here, we got out of there, we went to ..., then there was a unit called the Secretary of Agriculture and Water Resources, and that was the place, and that is where they wrote down the names of all four of us, including Don Jesús... because was in charge of us, and they signed us up, and, how cool—the job was taking care of the butterflies. We already stayed [on Cerro Pelón], but there was nothing more than the butterflies all the time from when they arrived until when they left. And a month later, the butterflies were leaving and they left us jobless. The butterfly season was over and we were out of work, but the following year again at the same time we went back to work, no longer we were going to sign up, but Don Jesús was the one in charge of all the movement already told us by that date they are going to return to work and already...

ES: Se acuerda ¿En cuál año eso fue? el 12 de Diciembre de cuál año?

Do you remember what year that was? December 12 of what year?

JL: De diciembre hasta Abril o a Mayo.

December until April or May.

PM: Pero, ¿Cuál año?

But which year?

ES: No, pero el primer año cuando empezaron.

No, but the first year when you all started.

JL: Ya no recuerdo, pero fue por ahí como en el 74 o 75, por ahí en esos años fue cuando...

I don't remember anymore, but it was around like in '74 or '75, around there in those years was when ...

PM: Del descubrimiento pues, ya sabían de la mariposa pero, ¿Sabían quién vino según a buscarlas o cómo?

Around the discovery then, they already knew about the butterfly, but did they know who came to look for them or how?

JL: Ah si antes de que entráramos a trabajar a la mariposa, Don Jesús, él también sabía de la mariposa porque decía que él había trabajado en la hacienda y que él veía las mariposas y que sabía que aquí estaban, pero que tampoco había ido a la colonia a ver dónde estaban, y nos platicó que el día viernes daba audiencias el gobernador Jiménez Cantú, recibía a la gente que iba a solicitarle algo.

Entonces dice que él estaba en audiencia con el gobernador en Toluca cuando llegaron dos canadienses [Norah y Fred Urquhart?] a ver al gobernador que los apoyara con sus municipios a ver si los presidentes de los municipios sabían en donde estaba la mariposa y como Don Jesús sabía que aquí llegaba la mariposa pero no sabía en donde estaba entonces que le dijo el gobernador a Don Jesús, - que le decía "el oso" el gobernador a Don Jesús porque estaba gordo, le decía el oso, a ver, Oso, tu sabes en donde está la mariposa y que dijo: "pues voy a ver en donde esta" y ya le hizo el encargo a Don Jesús que se encargara de ver a donde estaba la mariposa.

Entonces Don Jesús ya vino con nosotros y nos dijo; "busquen las mariposas porque urge", y nos fuimos al otro día de que vino Don Jesús nos fuimos Valentín y yo a buscarlas y en tiempo de Noviembre y Diciembre está bien nublado, cada año en ese tiempo está bien nublado y nos fuimos Valentín y yo, andaba harta mariposa volando pero cantidad de mariposa, fuimos al Llano [de Tres

Gobernadores] y en el Llano era como una nube de mariposas que andaban ahí se iban por un lado y regresaban por el otro, y ahí andábamos en el monte buscando y nada, nos cruzamos acá a Carditos y ahí también una voladera de mariposas, pero no las encontramos porque se vino una llovizna, bueno llovió y ya cuando llueve pues las mariposas se acomodan y ya no vuelan, nos sentamos ahí con un pedazo de hule que traía yo, nos cubrimos de la lluvia, se quitó el agua y ya no vimos las mariposas, era tarde y nos venimos y al otro día se fue Elidió y Valentín de vuelta, porque éramos los tres nada más y ellos si ya la encontraron y ahí en donde estuvimos nosotros que nos atajamos la lluvia ahí estaba la mariposa, y ya...

Oh yes, before we went to work the butterfly, Don Jesús, he also knew about the butterflies because he said that he had worked on the hacienda and that he saw the butterflies and that he knew they were here, but he had not gone to the colony to see where they were. And he told us that on Friday, Governor Jiménez Cantú was holding hearings, receiving people who were asking him for something.

Then he says that he was in audience with the governor in Toluca when two Canadians [Norah and Fred Urquhart?] came to see the governor, who supported them with their municipal authorities, to see if the municipal presidents knew where the butterfly was. And Don Jesús knew that the butterfly arrived here, but he did not know where exactly it was, so the governor asked Don Jesús (the governor addressed Don Jesús by the nickname "Bear" because he was fat): "Hey Bear, you know where the butterflies are?" and he responded: "Well, I am going to see where they are." And he commissioned Don Jesús to find where the butterflies were.

Then Don Jesús came to us and said: "Go look for the butterflies, it's urgent." And we went the day after Don Jesús came. Valentín and I went to look for them and during November and December it is very cloudy, every year at that time, it is very cloudy. And we went Valentín and I, but I was fed up with butterflies flying, lots of butterflies, we went to the meadow [Llano de Tres Gobernadores] and in the meadow it was like a cloud of butterflies flying from one side to the other. And from there we walked into the forest to look for them and found nothing, so crossed over to Carditos and there was also a swarm of butterflies, but we did not find [the colony] because it started to rain, well, raining really hard and when it rains, the butterflies settle down and stop flying. We sat there under a piece of rubber that I brought, we covered ourselves from the rain, then the rain stopped and we no longer saw any butterflies. It was late and we went home, and the next day Elidió and Valentín went back, because there were just the three of us, and they already found it [the colony] right there where we'd been stopped by the rain, there they were ...

ES: ¿En Carditos? O ¿Dónde?, ¿En qué parte?

In Carditos? Or where? In what part?

JL: Aquí en la Lagunita en esta parte de acá de la lagunita, y ya vinieron y dijeron: “No pues que ya están las mariposas”, ya se fueron a avisarle a Don Jesús que ahí estaban las mariposas y que ya las habían encontrado ellos, si las encontraron ellos porque el día que fui yo no encontré nada, entonces ya fueron y Don Jesús se encargó de hablarle a Televisa y yo creo a los canadienses que venían también le han de haber dado su teléfono a Don Jesús o quien sabe cómo estaría la cosa, pero ya se comunicaron que ya habían encontrado las mariposas y ya vino Televisa y los canadienses ya vinieron a filmar.

Yo no subí el día de la filmación tampoco, como yo era comisariado me entretuve en otra cosa y no subí, pero ya vinieron filmaron y dejaron unas mantas allá debajo de los árboles para que ahí cayeran las mariposas muertas, las que se murieran, y que habían dejado unas trampas también para que cayeran los ratones que se comían las mariposas, según decían y ya después me hizo el encaro Don Jesús y dijo: “A ver tú vas a subir a ver las mariposas, para que no se vayan a llevar las mantas”, y ya me fui y como yo nunca las había visto en los árboles, estaban los árboles que se caían, yo sentía que el corazón me latía bien fuerte de ver tantas mariposas, como estaban los árboles pero así...había unos pinos grandotes, los brazos de los pinos estaban completamente tapados de mariposas, y ya de ahí fue como se dio a conocer la mariposa.

Here, in La Lagunita, in this part of the pond, and they came and said: “No, the butterflies are already there.” So they went to tell Don Jesús that the butterflies were there and that they had already found them, if they found them, because the day I went up I didn't find anything. They already went and Don Jesús was in charge of speaking to Televisa and I believe the Canadians who were coming must also have given Don Jesús their phone number or who knows how they would know a thing, but they already communicated that they had already found the butterflies and Televisa already came and the Canadians already came to film.

I did not go up on the day of the filming either, since I was a commissioner busy with something else and I did not go up. But they came filmed and left some blankets under the trees so that the dead butterflies would fall, those that would perish. And they had also left some traps so that the mice that ate the butterflies would be captured, according to what they said. And then Don Jesús turned to me and said: "Let's see, you're going to go up and watch the butterflies, so they won't take the blankets." And I left and since I had never seen [the colony] in the trees, they were fluttering around the trees, I felt that my heart was pounding in my chest

to see so many butterflies, as the trees were covered... so there were some big pine trees, the arms of the pines were completely covered with butterflies, and that is how the butterflies became known.

PM: De ahí fue cuando...

That was when...

ES: Entonces...

So...

JL: Ahí fue donde filmaron.

That's where they filmed.

PM: Cuando ustedes también se dieron cuenta que [la mariposa] venía de tan lejos, por estas personas, ¿No?

When you also realized that [the butterfly] came from so far, from these people, right?

JL: Sí por los canadienses que venían de...

Yes, from the Canadians that came from...

ES: Entonces ya tenían el trabajo eso ya era después de 12 de Diciembre de este año cuando ustedes fueron a hacer los trámites para conseguir el trabajo, ¿Fueron a buscar antes o después de tener el trabajo?

So you already had the job, that was after December 12 of this year when you went to do the paperwork to get the job. Did you go and look for it before or after having the job?

JL: No ya después de que vinieron a filmar, ya fue cuando Don Jesús nos consiguió el trabajo.

No, after they already came to film, it was when Don Jesús got us the job.

ES: Okay.

JL: Cuando ya se había publicado donde estaba la mariposa ya fue cuando Don Jesús nos colocó en el trabajo y ahí dilatamos cinco años en la Secretaria de Agricultura y Recursos Hidráulicos, pero después vino un cambio de gobierno de la república y le cambiaron el nombre a la secretaría, ya no fue Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos, no sé ahora cómo se llama esa Secretaría,

entonces se cambió todo nos sacaron a nosotros, pero Don Jesús se movió acá en el gobierno del Estado y ya nos colocó en la CEPANAF.

When it had already been published where the butterfly was, that was when Don Jesús placed us with jobs and there we spent five years in the Secretary of Agriculture and Water Resources, but then a change of [federal] government of the Republic came and they changed the name of the ministry. It was no longer the Secretary of Agriculture and Water Resources, I do not know now what that ministry is called, then everything was changed, they took us out, but Don Jesús moved us into the state government and placed us in CEPANAF.

PM: ¿En qué año no se acuerda?, de cuando ya fue CEPANAF.

Don't you remember in what year when it was already CEPANAF?

JL: No, tampoco me acuerdo, pero fueron 6 años, no 5 años los que estuvimos en Recursos Hidráulicos y de ahí ya nos bajaron pero todavía, ¡No, miento!, antes de que desapareciera la Secretaría de Recursos Hidráulicos ya estábamos acá abajo porque Don Jesús posiblemente se dio cuenta del cambio que iba a haber y nos colocó en la CEPANAF, entonces tuvimos como 2 años en los dos trabajos allá y acá, pero ya estábamos colocados acá abajo, entonces cuando desapareció la Secretaria de Recursos Hidráulicos ya estábamos nosotros en la CEPANAF.

No, I do not remember either, but it was 6 years, maybe 5 years, that we were in Water Resources and from there they already moved us but still, no, I lie! Before the Secretary of Water Resources disappeared, we were already with [CEPANAF] here because Don Jesús possibly realized the change that was going to happen and he placed us in CEPANAF, so we had about 2 years in the two jobs there and here, but we were already placed down here, so when the Secretary of Water Resources disappeared we were already in CEPANAF.

ES: Hay una historia muy conocida en el resto del mundo sobre una pareja, una mexicana y su novio gringo, que ellos descubrieron la colonia aquí en Cerro Pelón, al lado de Carditos, pero abajo y que era el 5 de Enero de 1975.

There is a well-known history in the rest of the world about a couple, a Mexican and her gringo boyfriend, that they discovered the colony here in Cerro Pelón, next to Carditos, but below and that was on January 5, 1975.

JL: Posiblemente sí, yo ya no me acuerdo de...

Possibly yes, I no longer remember...

ES: No sé si eso pasó antes de los canadienses, porque ellos eran estadounidense y mexicana, pero estaban trabajando con canadienses.

I don't know if that happened before the Canadians, because they were American and Mexican, but they were working with Canadians.

JL: Pues la publicación fue hasta que vino la filmación.

Well, the publicizing was not until the filming came.

ES: De Televisa.

From Televisa

JL: De cuándo se publicó ya que se dio a conocer, se puede decir a nivel...

From when it was publicized after it was released, it can be said at the level ...

ES: Nacional, ¿No?

National, right?

JL: Mundial, fue ya hasta cuando filmaron porque antes nadie había venido a verlas, nadie.

Global, it was already when they filmed because before nobody had come to see them, nobody.

ES: Y después de repente llegaron o, ¿Qué paso?, después de Televisa.

And then suddenly they arrived or, what happened after Televisa?

JL: Pues Televisa nada más vino y filmo, ya no...

Well, Televisa just came and filmed, not anymore ...

ES: ¿Eso no cambio las cosas?, Este reportaje.

This did not change things? This reporting.

JL: Y también filmaron allá en Angangueo y luego la filmación primerito fue aquí y luego posiblemente descubrieron aquellas [mariposas] de allá también y allá fue también la filmación y como allá estaba fácil el acceso para ir a visitarlas pues todo el apogeo se lo dieron a Angangueo, a las mariposas de Chincua, de Sierra Chincua y aquí no les dieron ninguna publicidad, a pesar de que aquí se filmó primero no se le dio ninguna publicidad a la mariposa.

And they also filmed there in Anganguero and then the first filming was here and then possibly they discovered those [butterflies] from over there as well and there was also the filming and as there was easy access to go visit them because all the heyday they gave it to Anganguero, to the butterflies from Chincua, from Sierra Chincua and here they did not give them any publicity, although here the butterfly was filmed first.

PM: Pero se dio... bueno, se dice que fue en donde se descubrió la mariposa.

But it happened...surely, it is said that it was where the butterfly was discovered.

JL: Si aquí fue en donde se descubrió primero la mariposa aquí fue en donde primerito se filmó.

Yes, this was where the butterfly was first discovered, this was where the first film was filmed.

PM: Bueno, ya pasaron algunos años, después empezaron nuevos trabajadores.

Well, a few years have passed, then new workers have started.

JL: Ah si ya cuando nos vinimos a CEPANAF, ya coloco Don Jesús a Melquiades y a otro muchacho que se llamaba Genaro [Reyna], y Valentín desgraciadamente lo asesinaron, lo mataron y entró Miguel a trabajar en el lugar de su papá pero cuando todavía estábamos en Recursos Hidráulicos, pero después este muchacho se portó mal por acá con los de [ejido] Nicolás Romero y a Don Jesús ya no le gusto...Bueno para no tener problemas Don Jesús que era el responsable de nosotros lo saco del trabajo.

Oh yes, when we came to CEPANAF, Don Jesús already placed Melquiades and another boy named Genaro [Reyna], and Valentín was unfortunately murdered, killed him, so Miguel came to work in his father's place, but when we were still in Water Resources, but this boy misbehaved around here with those of [ejido] Nicolás Romero and don Jesús was not happy with him... Well, so as not to have problems, Don Jesús, who was responsible for us, fired him [Miguel].

ES: ¿Qué hizo Miguel?

What did Miguel do?

JL: Miguel.

ES: ¿Cómo perdió el trabajo?

How did he lose his job?

JL: Por eso porque, según platicaban, yo no me di cuenta, platicaban que le había echado pleito a un muchacho de [ejido] Nicolás Romero y entonces lo amenazó con una pistola y aquellos le traían ganas de descontárselo, entonces hay un señor acá que se llama Román y ya le dijo a Don Jesús que lo quitara de allá porque querían matarlo los de allá por amenazar a aquel muchacho y ya Don Jesús para no tener problemas lo quito del trabajo y después el pleito fue con nosotros, porque todavía hasta la fecha siguen diciendo que por nosotros porque [los hermanos de Miguel] dicen que lo quitamos que nosotros por envidiosos.

Because, according to what they were talking about, I didn't realize, they were talking about how he had attacked a boy from ejido Nicolás Romero and then he threatened him with a gun and those around him wanted him to pay. So there was a man here called Román and he already told Don Jesús to remove him because those from around there wanted to kill him for threatening that boy. Don Jesús let him go to avoid problems but the controversy lives with us. Because to this day, they [Miguel's siblings] still say that it was because of us, that we took his job away because of envy.

PM: Sí.

Yes.

JL: Pero nosotros no tuvimos nada que ver, su problema de él fue que él armo el problema y después Don Jesús lo corto del trabajo, nosotros nada que ver en eso, y les digo que yo ni cuenta me di de ese problema pero ese señor Román le dijo a Don Jesús que pues ahora sí que para que no hubiera un compromiso con aquellas gentes de allá y Miguel.

But we had nothing to do with it, it was his problem was that he got into trouble and then Don Jesús fired him, we had nothing to do with it. And I tell them that I didn't even witness the trouble, but that Mr. Román told Don Jesús that now, yes he did it, so that there would be no engagement between those people and Miguel.

PM: Ellos... ahora sí que cuando quitaron a Miguel, ¿fue cuando inicio Neto?, o sea, ¿Fue por él que inicio Neto, porque...?

They ... now that when Miguel was fired, was it when Neto [full name?] started ?, that is, was it because of him that Neto started, because ...?

JL: Sí él fue el último que entro.

Yes, he was the last that joined.

PM: ¡Oh, fue el último!, después de todos.

Oh, he was the last one after all!

JL: Sí, Neto fue el último que entro a trabajar en la CEPANAF, primerito entro Melquiades [Moreno de Jesús] y Genaro [Reyna] y ya después entro Neto.

Yes, Neto was the last one to enter CEPANAF. Melquiades [Moreno de Jesús] entered first, and then Genaro [Reyna], and later Neto entered.

PM: Sí, entonces ¿Fueron cinco los que...?

Yes, so were there five who ...?

JL: Éramos cinco, seis con Don Jesús, porque Don Jesús él seguía siendo el encargado de nosotros, el administrador.

We were five, six with Don Jesús, because Don Jesús was still in charge of us, the supervisor.

PM: ¿Que trabajo desempeñaron cuando ya estaban dentro de CEPANAF?

What work did you do when you were already in CEPANAF?

JL: Nuestro trabajo, el tiempo que estaba la mariposa, era cuidar la mariposa que no la maltrataran que no se metieran debajo de los árboles, porque la mariposa se cae abajo y tarda en levantarse, porque calienta sus alas a puro aleteo para poder levantarse, no dejar que se metieran los visitantes debajo de los árboles donde estaba la mariposa, no hacer ruido, no fumar, no llevar bebidas embriagantes, bueno a atender nosotros a los visitantes en el tiempo que estaban ahí observando la mariposa.

Después arreglar los senderos para que estuvieran transitables, en este tiempo de sequía estar al pendiente de los incendios y en el tiempo de lluvias nos mandaban reforestación para plantar, la CEPANAF se encargaba de traernos unos miles de árboles para reforestar y cuidar la tala, eso sí todo el tiempo estar al pendiente de la tala para que no talaran en donde llega la mariposa, y ese era nuestro trabajo y ahí en la CEPANAF si ya estuvimos de tiempo completo, todo el tiempo hubiera mariposa o no hubiera había que estar ahí en el trabajo y la CEPANAF pues ha sido la única que se ha encargado del cuidado de la mariposa y del bosque.

Our job, when it was the butterfly season, was to take care of the butterfly so noone mistreated it, making sure that they did not get under the trees, because the butterfly falls down and takes time to get up, because it warms its wings by pure flapping to be able to get up, forbidding visitors from getting under the trees where the butterfly was, not making noise, not smoking, not carrying intoxicating drinks, attending to the visitors while they were there watching the butterfly.

After clearing the trails so that they were passable, we were on lookout for fires during the dry season and, during the rainy season they sent us to plant for reforestation, CEPANAF was in charge of bringing us a few thousand trees to reforest and take care of the felling. Yes, all the time be aware of the tree felling so that they do not cut down where the butterfly arrives, and that was our job and there at CEPANAF if we were already full-time, there would be a butterfly all the time or there would not have to be there in the work and CEPANAF has been the only one in charge of caring for the butterfly and the forest.

ES: Y la jurisdicción, era ¿Cómo el lado del estado de México, solo el Capulín o cuál es el rumbo de...?

And the jurisdiction, how was the side of the state of Mexico, only El Capulín or what is the course of ...?

JL: Sí todo lo que es arriba lo de la mariposa, hay que estar al pendiente de eso, cuidar de los incendios. Nosotros cuando hubo incendios, en el tiempo que estuvimos nosotros, nosotros íbamos hasta el otro lado del cerro porque [ejido] Nicolás Romero ha provocado muchos incendios de...

Yes, everything that is high up for the butterfly, you have to be aware of that, take care of fires. When there were fires, we went to the other side of the hill because [ejido] Nicolás Romero has caused many fires of ...

PM: O sea, ustedes ¿Pasaban su jurisdicción, no solamente el Estado [de México] también estaban en Michoacán?

In other words, you were passing your jurisdiction, not only the State [of Mexico] were also in Michoacán?

JL: Sí, también.

Yes, that too.

PM: Usted se dio cuenta de, por ejemplo, de los cambios o nombramientos que le daban a... en este caso a la biosfera de la reserva, o como tal conocida como reserva de la Biosfera de la Mariposa Monarca, Si ustedes ¿Escuchaban de esos nombramientos que les daba el gobierno?

You became aware, for example, of the changes or appointments that they gave to ... in this case the biosphere reserve, or as such known as the Monarch Butterfly Biosphere Reserve. If you heard of those appointments, what did the government give them?

JL: En ese tiempo, todavía no se llamaba, no se llamaba la biosfera, ese nombre se lo dieron últimamente.

At that time, it was not called that yet, it was not called the Biosphere, that name it was given lately.

PM: Aja.

Uh huh.

JL: Antes nada más era... pues como nada más era CEPANAF la que se encargaba pues nada más era el nombre de CEPANAF, pero a CEPANAF casi ha sido la que ha estado siempre al cuidado y hay otras dependencias como PROBOSQUE [Protectora de bosques del Estado de México], como la SEMARNAT [Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales] y PROFEPA [Procuraduría Federal para la Protección al Ambiente] son las que las que han aparecido como que son las que están cuidando, pero pues ellas ni se presentan por acá y la CEPANAF la tienen casi en el último lugar.

Before, it was nothing else ... well, as nothing more than CEPANAF was in charge because no other names than CEPANAF were here. But CEPANAF has almost always been the one that has been caring for this place. There are other agencies such as PROBOSQUE [state Forest Protection Services, such as SEMARNAT [Secretary of the Environment and Natural Resources] and PROFEPA [federal Environmental Protection Agency]. These appeared as the ones that are taking care of this place, but they don't have any presence here and CEPANAF has been in this place from the beginning.

PM: Sí. De la UNESCO [United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization], usted sabe que ¿La UNESCO la puso como patrimonio de la Humanidad?, se dio cuenta de eso.

Yes. About UNESCO [United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization], you know that UNESCO listed it as a World Heritage Site? Did you realize that?

ES: ¡Oh! sí dicen los letreros.

Oh my! Yes, the signs say so.

PM: Sí, o sea es que la UNESCO en 2008 dijo, que esto era Patrimonio de la Humanidad. Pero usted ¿Sabía de todo eso? Nunca se les dijo a ustedes.

Yes, that is, UNESCO in 2008 said that this was a World Heritage Site. But did you know about all that? You were never told.

JL: Nunca nos dijeron.

They never told us.

ES: ¿No cambió nada con esos cambios?

Did nothing change with those alterations?

JL: No pues a pesar de que en el 2008, yo creo todavía estaba Don Jesús, porque después Don Jesús se enfermó y ya quede yo en lugar de Don Jesús y nada más quedamos cinco, ya no éramos los seis porque ya murió Don Jesús y él ni se pensionó.

Lo sorprendió la enfermedad le dio una embolia y ya no se recuperó. Entonces en los primeros, en el primer tiempo, cuando se enfermó Don Jesús, su hijo el que fue presidente, iba por nuestra nómina, pero ya después ya vinieron de la CEPANAF, a ver quién a quien se encargaba de ir por las nóminas, que ya los muchachos me dieron el encargo a mí de que yo fuera, y ya quede yo y después me lo dieron de administrador y ya quede hasta que me pensione, pero no supe en qué tiempo se le dio ese nombramiento, si supe pero no oficialmente, no nos la dieron oficialmente el nombramiento de que era Patrimonio de la Humanidad.

No, despite the fact that in 2008, I believe Don Jesús was still there, because afterwards Don Jesús got sick and I was left for Don Jesús' place and there were only five of us left, we were no longer six because Don Jesús and he had already died and never retired.

Illness surprised him, he had a stroke and did not recover. So for the first, for the first time, when Don Jesús's son became [municipal] president, he was going for our paychecks. But CEPANAF came to see who was in charge of our paychecks, and the boys already put me in charge and said I should do it, so I stayed and then they made me supervisor and I stayed [in the position] until I retired. But I do not know what year that appointment was given, if I knew but not officially, we were not officially given the appointment that it was a World Heritage Site.

PM: Hubo diferentes nombramientos, cambios, según también de jurisdicciones, ¿No?, porque hablemos de que la CONANP [Comisión Nacional de Áreas Naturales Protegidas] ahora es la encargada de esta área. Pero usted qué ve ¿Trajo beneficios de todo lo que ellos dicen, o no?

Ustedes ¿Vieron algún cambio de los nombramientos que se les dio en lo de la Mariposa?

There were different appointments, changes, as well as jurisdictions, right? Because let's talk about CONANP [National Commission on Protected Natural Areas] now being in charge of this area. But what do you see? Did it bring benefits from everything they say, or not?

Did you see any changes in the appointments that were given to you at the butterfly reserve?

JL: No, pues todo el tiempo en el que estuvo Don Jesús y estuve yo, nada más éramos guardias forestales, guardia parques se nos llamaba este guardia parque, pero más nombramientos no hubo, no se le cambió ningún nombramiento a ningún trabajador, nada más yo cuando quedé, si me dieron mi nombramiento como administrador, pero los muchachos seguían siendo guarda parque y hasta la fecha no sé cómo estén ustedes.

No, because all the time that Don Jesús and I were there, we were just forest rangers, park guards, we were called this park guard. But there were no more appointments, no appointment was changed to any worker, nothing more when I stayed, if they gave me my appointment as supervisor, but the boys were still park guards and, to date, I do not know what you are.

PM: Sí, guarda parque. Cree ¿Qué el trabajo que ustedes realizaron benefició el bosque?

Yes, park guards. Do you think the work do you all did benefitted the forest?

JL: Pues estuvo preservado se libró de muchos incendios porque sí tuvimos incendios muy fuertes. Un incendio que hubo en la parte de [ejido] Nicolás Romero, pero nosotros pedimos ayuda al comisariado que estaba en ese tiempo y nos apoyaron con la gente y no dejamos pasar la lumbré allá en Carditos, agarró toda la loma todo el filo de la loma y ahí estuvimos combatiendo y no pasó para acá, ya después se corrió para allá y ya libramos todo en donde llega la mariposa, porque toda la parte de allá la acabó la lumbré, allá donde están las antenas, allá también llegaba la mariposa, nosotros íbamos a verla allá, todo eso se acabó y después la tala que le metieron ellos acabaron con el bosque y...

Well, it was preserved, it got rid of many fires because, sure, we did have very strong fires. A fire that was in the part of [edjido] Nicolás Romero, but we asked for help from the commissioner who was at that time supported us with the people and we did not let the fire cross to Carditos. They covered the entire hill, all along the edge of the hill, and we were fighting and it did not happen here. Afterwards it ran over there and we already fought everything where the butterfly arrives, because all the part from there was finished by the fire, there where the antennas are, there

the butterfly also arrived, we were going to see one there, all that was over and then the felling that they put into it ended the forest and ...

ES: Ya no llego la mariposa.

The butterfly is no longer here.

JL: Ya no llego la mariposa allí.

Sí, y aquí en Las Peñitas, que le decimos ahí también hubo un incendio, pero lo combatimos, ese lo combatimos nosotros solos, nada más los... ahora si los encargados del parque, pero no cundió nada más se quemó ahí un rodete, luego ahí saliendo a Las Peñitas, si se conoce todavía la parte que se quemó, acá en la Costera, ahí también hubo un incendio y también le llegamos pronto y lo alcanzamos a controlar y no, no cundió.

Una vez que veníamos de las mariposas ya veníamos atrás con el... ya se había venido el turismo, veníamos ahí en La Lagunita para acá, entonces no había carretera sino había un camino, vamos a decir un caminito, cuando veníamos ya estaba ahí empezando un incendio de uno que había hecho vigas ahí y órale a apagarlo y rapidito lo controlamos, pero sí tuvimos hartos incendios y pues gracias a Dios, se sigue preservando el bosque, la CEPANAF sigue, sigue aquí.

Ha habido momentos en que ya querían... que nos querían quitar a nos querían mover a... cuando yo estuve nos querían mover al parque de Ixtapan [del Oro], pero querían cambiar al difunto Félix [nombre completo] lo querían sacar de ahí y mandarlo a otro parque y a nosotros bajarnos para allá y con el difunto Félix demandamos al subdirector en la Secretaría del Trabajo allá en Toluca y le mandaron un oficio al subdirector y no se presentó, nosotros nos presentamos a la audiencia para reclamarles de que nuestro trabajo estaba acá en los parques y no se presentó el subdirector y después cambiaron al subdirector y ya no, nos guardó ni rencores. No, nos reclamó ni ¿Por qué me hicieron esto? Nada, nada. Lo demandamos al director porque nos quería cambiar de los parques.

The butterfly doesn't arrive there anymore.

Yes, and here in Las Peñitas, what we tell you, there was also a fire, but we fought it, we fought it alone, nothing more ... now if the park managers, but nothing else burned a site there, then there going out to Las Peñitas, if the part that burned is still known, here in La Costera, there was also a fire and we also got there soon enough and we managed to get it under control and it did not spread.

Once, we were coming back from the butterflies, tourism had already come and gone, we were leaving La Lagunita, there was no road then but there was a route,

let's say a path, when we came down it, there was a fire starting a fire from one making beams and we told him to extinguish it and we controlled it quickly. But we did have a lot of fires and, thank God, the forest continues to be preserved. CEPANAF continues, continues to be here.

There have been times when they already wanted ... they wanted to take us away from here, they wanted to move us to ... when I was there they wanted to move us to the Ixtapan [del Oro] park. But they wanted to change the late Felix [full name?] to get him out of there and send him to another park, now were down to three of us. And with the late Felix gone, we sued the deputy director at the Secretary of Labor there in Toluca, and sent a letter to the deputy director and he did not appear, so we presented ourselves to the audience to claim that our work was here in the parks. The deputy director did not show up and then they changed the deputy director and no longer, he kept us and rancor. No, he asked us or why did they do this to me? Nothing nothing. We sued the manager because he wanted to move us from the parks.

PM: De la gente que piensa usted, de la gente de aquí, ¿Estaban a gusto con que ustedes tenían un trabajo?

Do you think the people, the people here, are happy with the work you all did?

JL: Pues no muy a gusto, hubo comisariados que nos querían... que nos querían sacar y hubo mucha gente que nos echaba malo, pero gracias a Dios, por el trabajo que teníamos nosotros, ellos han tenido también ayuda porque se les ha preservado el bosque y la mariposa han seguido viniendo y en tiempos de mariposas pues la gente se ayuda, entonces, pues sí, tuvimos hartos contratiempos con alguna gente que nos echaban malo, pero pues no, no sirvieron para sacarnos.

Well, not very happy, there were comissioners who wanted us ... who wanted to take us out and there were many people who spoke ill of us, but thank God, for the work we had, they have also had help because the forest has been preserved and The butterfly has continued to come and the butterfly season helps people, so, yes, we had a lot of setbacks with some people who spoke ill of us, but no, they did not serve to get us out.

ES: Bueno, sí siempre dicen que como CEPANAF no tiene el permiso del ejido, pero parece que al inicio empezó con el ejido ¿No?, que usted era el comisariado me sorprendí.

Well, they always say that as CEPANAF does not have the permission of the ejido, but it seems that at the beginning it started with the ejido, right? That you were the commissioner, I was surprised.

PM: Al inicio como usted comenzó, comenzaron a trabajar. Claro, también ayudó mucho que usted fuera el comisariado.

At the beginning when you started, they started working. Sure, it also helped a lot that you were the commissioner.

ES: Ya muy involucrado como un representante del ejido, ¿No?

Already very involved as a representative of the ejido, right?

PM: Sí, ¿Cambió su vida?, ¿El trabajo le ayudó mucho?, ¿Cómo ve?

Yes, did your life change? Did the work help you much? How did you see it?

JL: Pues sí, cuando fui comisariado pues no nos echaron malo, porque yo era el representante del ejido, pero pues yo traté ahora sí de tener contenta a la gente porque se les apoyó mucho, cuando estuvo el presidente, hijo don Jesús. Yo me dediqué también en lo de...las gestiones de lo municipal apoyado con los delegados, en Llano Redondo estaba un delegado que se llamaba José María Salguero, la llevamos muy bien y se les gestionó en el Llano su cancha de pavimento, en la Fundición también se les gestionó una cancha, en El Capulín, también, acá en Galeras se les solicitó material para un depósito de agua que está ahí atrás de la casa de mi compadre Olegario, y luego, como le digo que el gobernador daba uniformes, se les gestionaron uniformes a las gentes y estuvieron contentos conmigo, tanto que me dieron dos veces la oportunidad de ser comisariado.

Pero ya después hubo gente que si nos echaba malo, malo en el trabajo, pero pues hay terminamos nuestro tiempo, tuvimos la oportunidad de pensionarnos, y sigue el trabajo de la mariposa, y pues sí ojalá que ustedes luchen a que en caso de que los lleguen a querer cambiar pues le luchen a que no se cambien.

Well, when I was commissioner, they did not kick us out because I was the representative of the ejido. But I tried now to keep the people happy and they were very supportive. When the president was there, Don Jesús's son, I also dedicated myself to ... the municipal efforts supported by the delegates, in Llano Redondo there was a delegate named José María Salguero, we got along very well and they managed their pavement in El Llano, in the Fundición. They also managed a field, in El Capulín, also, here in Galeras they were asked for material for a water tank that is there behind the house of my dear friend Olegario, and then, as I tell you

that the governor gave uniforms. They arranged uniforms for the people and they were happy with me, so much so that they gave me twice the opportunity to be a commissioner.

But already later there were people who, if they spoke ill of us, about our work. But we have finished our time, we had the opportunity to retire, and the work for the butterflies continues, and yes, hopefully you will fight if they want to change.

ES: Hemos luchado, sí.

We have fought, yes.

PM: ¿Qué sentía de estar en el bosque tanto tiempo?

How did it feel to be in the forest for so long?

JL: Pues estábamos enamorados del bosque, yo creo que en ese tiempo que estuvimos en el bosque pues nos ha preservado la vida, porque les digo yo ya tengo algo de años y hasta la fecha me siento, me siento bien. Tengo todavía fuerzas para seguir trabajando, aunque ahora ya en el trabajo propio, pero yo creó por el oxígeno que recibe uno allá en el bosque le da vida a uno.

Well, we were in love with the forest, I think that time we spent in the forest has lengthened our lives, because I tell you, I am getting up there and to date I feel, I still feel good. I still have the strength to continue working, although now I am working on my own, but I believe because of the oxygen one receives up there in the forest and breathes life into oneself.

ES: ¿Usted todavía va al bosque?

Are you still going to the forest?

JL: ¡Mande!

What!

ES: ¿Todavía va al bosque?

Still going to the forest?

JL: Pues ya casi no, porque no tengo caballo para ir, pero sí me gustaría todavía subir allá arriba y todavía si me arriesgo a ir todavía alcanzo, aunque sea despacio todavía alcanzo a llegar hasta allá arriba.

Well, not anymore, because I don't have a horse to go, but I would still like to go up there and I still risk it to go, even if it's slowly I still manage to get up there.

PM: Si, ¿Tiene algún lugar favorito que le haya gustado mucho? O ¿le gustaba en especial?

Yes, do you have a favorite place that you liked a lot? Or you liked especially?

JL: Pues, donde me gustaba mucho era en el llano por ver las mariposas como en tiempos de que están, cómo andan volando ahí y cómo se ponen en el pasto a chupar el rocío, pero en especial no sé, casi todo el monte era... Me gustaba mucho ir hasta la punta del Cerro Pelón, divisar todo hasta donde alcanza la vista de ahí.

Well, where I really liked was on the meadow to see the butterflies as they were in the past, how they are flying there and how they get to suck the dew on the grass, but especially I don't know, almost the whole mountain was... I really liked going to the tip of Cerro Pelón, seeing everything as far as the eye can see from there.

PM: ¿Algún árbol?

Any tree?

JL: Mm...

PM: ¿Algún árbol específico? que dijera este, este me gusta.

Any specific tree that you said this, I like this one?

JL: No pues en eso no tuve preferencias por ninguno, eran todos... todos eran mis favoritos.

No, I had no preferences for any, they were all ... all were my favorites.

PM: Algo difícil que usted considere ¿Qué haya sido difícil en su trabajo?, ¿Algo que lo más difícil que hayan pasado, usted en su trabajo?

What was something you considered difficult in your work? What was the most difficult thing that happened to you, in your work?

JL: Pues no, no se nos hizo bueno, al menos a mí personalmente a mí no se me hizo trabajoso nada, porque pues no era... como les dijera, no era el trabajo difícil de realizar, nuestro trabajo era cuando esta la mariposa, pues levantarnos, desayunar, peinar el caballo, ensillarlo y montarle y ¡vámonos! y atender al turismo, pues lo único que se nos ponía difícil y que no alcanzaba un poquito era cuando el aire derribaba algún árbol en el camino y que había que trozarlo a hacha.

Pero de ahí para allá no tuvimos trabajo que se nos dificultará, todos los realizamos bien, cuando se ponía más trabajoso era cuando llegaba la reforestación y que no había que el carro no llegaba, que el carro no podía subir hasta allá arriba, cerca de donde se iba a reforestar, había que subir la reforestación en los caballos, en costales, era lo que se nos ponía más trabajoso, todos los días había que llevar... todos los días había que llevar árboles para reforestar, pero aun así terminábamos la cantidad de árboles que nos traían, subíamos hasta Carditos, arriba, por allá los llevábamos a plantar.

Well no, it was good for us, at least personally I did not find it difficult at all, because it was not ... as I said, it was not the difficult work to do, our work was when the butterflies were here, well, get up, have breakfast, comb the horse, saddle and ride it—and let's go!—and attend to tourism. Because the only thing that was difficult for us was when the wind knocked down a tree on the road and it had to be cut up with an ax.

But every once in a while we did have work that will be difficult for us, we did it all. Well, then it got more difficult during reforestation and the load did not arrive, the vehicle could not go up there, near where it was going to be reforested, we had to go up to the reforestation area on the horses, with sacks, it was what made it more difficult for, every day we had to carry loads ... every day we had to bring trees to reforest, but even so we finished the amount of trees that were brought to us, we went up to Carditos, up there, over there we took them to plant.

ES: ¿Qué tipo de especies de árboles mandaron?

What type of tree species did they send?

JL: Oyamel [abeto].

Oyamel [fir].

ES: Oyamel, ¿Siempre?

Always oyamel?

JL: Y también nos traían pino, pero ese lo sembramos aquí abajo en el Jaral.

And they also brought us pine as well, but we planted that one down here in the Jaral.

ES: Y, ¿Cedro?

And cedar?

JL: A veces el carro si llegaba allá arriba.

Sometimes the vehicle got up there.

PM: El clima. Usted ¿Cree que cambió el clima de cuando comenzaron a ahora?

The climate, do you think the climate has changed from when you all started until now?

JL: Sí, en ese ha habido cambio porque ha habido mucha deforestación y con tantos incendios se han mermado muchos árboles, aunque no allá en dónde llega la mariposa pero por todos los incendios que hay cerca de aquí han cambiado el clima, el calor ha aumentado.

Yes, there has been changes because there has been a lot of deforestation and with so many fires, a reduction in trees. Although not where the butterfly reaches, but because of all the fires that are near here, the climate has changed, the heat has increased.

ES: Y que no hay lluvia, ¿No?

And there is no rain, right?

JL: La lluvia se ha retrasado, ahorita ya estamos a fines de mayo y la lluvia no llega, si el cambio climático sí se ha sentido.

The rain has been delayed, right now we are at the end of May and the rain is not coming, yes, climate change has been felt.

PM: Sobre la tala Usted ¿Cree que...? bueno de los tala montes, usted cree... ¿Cómo los ve usted? En el sentido de que ¿Son peligrosos o no lo son?

About logging, do you think ... well, of the loggers? How do you see them? In the sense that they are dangerous or not dangerous?

JL: Pues sí, casi con los taladores no hay que meterse uno personalmente, la autoridad es... ahora si los encargados de la ley son los que deben de intervenir en eso.

Well, yes, with loggers you almost don't have to mess with them personally, the authority does that ... now, sure, those in charge of the law are the ones who must intervene in that.

ES: ¿Quién es el encargado de la ley aquí en el Cerro [Pelón]?

Who is in charge of the law here at Cerro [Pelón]?

JL: Uno nada más reportar donde hay tala y ya la autoridad será la que investigue o la que...

One just reports where there is logging and the authority will be the one that investigates or the one that ...

ES: Pero, ¿Quién es la autoridad aquí?

But who is the authority here?

JL: Mande.

What.

ES: ¿Quién es la autoridad aquí?

Who is the authority here?

JL: No pues, por ejemplo, los de CEPANAF hay que reportar si hay tala, reportar. Y ahorita que ya está la reserva, a la reserva.

No, for example, those of CEPANAF must report if there is logging, report it. And right now that the Reserve is already in place, to the Reserve.

ES: A CEPANAF y a la Reserva.

CEPANAF and the Reserve.

JL: A la reserva y la reserva ya se encargará de ver a las autoridades forestales para que vean eso.

To the Reserve, and Reserve will be in responsible of seeing that the forest authorities to see that.

PM: Alguna vez encontró Usted ¿tala montes trabajando?

Any time that you encountered loggers working?

JL: Una vez encontramos a unos muchachos, pero corrieron y ya no los alcanzamos.

Once we found some boys, but they ran and we didn't catch up with them.

ES: ¿Una vez en 40 años?

One time in 40 years?

JL: Sí, nos estaban cortando morillos, o sea árboles chicos y los dejaron los morillos y se fueron.

Yes, they were cutting supports, that is, small trees and they were left by the supports and they left.

ES: Supongo, porque la tala sigue siendo un problema. Hace poco estaban cortando muchos, muy cerca de La Lagunita, de este lado de Carditos y subieron. Es una tristeza como me duele el corazón ver esta tala y siempre es mi pregunta, ¿Cómo qué piensa usted? ¿Cómo podemos prevenir la tala?

I guess, because logging is still a problem. Recently, they were cutting many trees, very close to La Lagunita, on this side of Carditos and they went up. It is a sadness, how it hurts my heart to see this logging, and it is always my question, What do you think? How can we prevent logging?

JL: Le digo ahí el gobierno es el que debe de intervenir así con la fuerza, porque por ejemplo nosotros...

I say it's the government is the one that must intervene with force, because for example we...

ES: Entonces piensa ¿Qué más... más fuerza?, más, supongo que ahora es la Guardia Nacional.

Then think, What else... more force? More, I suppose, is now the National Guard.

JL: Este, le digo que sí en eso de la tala si necesita que el gobierno... el gobierno intervenga porque pues los guardabosques no cargan ni nada de arma para defenderse.

This, yes to logging, you need the government ... the government to intervene because the forest rangers do not carry any weapon to defend themselves.

ES: Bueno, si pierden su trabajo cuando lo hacen, sí.

Well, they lose their job if they do, yes.

JL: Y pues tampoco podrían, ni podría uno enfrentarse con ellos, ya la ley que la ley se encargue de ellos, porque anda uno allá en el monte se pone uno a discutir con ellos lo pueden... lo pueden descontar a uno allá en el monte.

And then neither could they, nor could one confront them, and the law is the law takes care of them, because one walks there in the mountains one gets to argue with them they can ... they can discount one there in the mountains.

PM: Nada más.

Nothing else.

ES: Sí, sí.

Yes, yes.

PM: No. Bueno para ya terminar, bueno, antes de terminar, usted sabe cómo...
¿Cómo inició el parador, el parador turístico?

No. Well, to finish, well, before finishing, Do you know how the inn, the tourist inn got started?

JL: El parador turístico, dio origen a que la CEPANAF nos dio un caballo a cada trabajador a cada guarda parque, entonces yo le pedí al director que nos dieran láminas de asbesto para hacerles su Machero a los caballos, pero particularmente cada quien su Machero en su casa con su caballo y ya el director no nos dio...no nos dio el material para los caballos, sino que ya se encargaron ellos de hacer los macheros, pero allá en el parador, allá se hicieron todas las construcciones que están esas las hizo CEPANAF y nos hizo una caballeriza para cada caballo, o sea un Machero bien acondicionado, lo que es ahorita las cabañas eran las caballerizas.

The tourist inn, originated from the fact that CEPANAF gave a horse to each worker, to each park guard, so I asked the director to give us asbestos sheets to make their stable for the horses, particularly so his horse would be next to his house. And the director did not give us ... he did not give us the material for the horse stables, but they were in charge of making the stables. So for in the inn, there were constructions made by CEPANAF, and a stable made for each one of our horses, that is, a well-equipped stable, what is now the cabins were the stables.

ES: ¿Para ustedes?

For you all?

JL: Para cada caballo de nosotros, teníamos que llevar...si ya no tener los caballos aquí, sino allá cada uno meter su caballo en la caballeriza. Cada caballo tenía su casa, no estaban juntos, cada caballo tenía su caballeriza con su comedero, con su bebedero y acá en la primera cabaña que está aquí entrando era la bodega del alimento, de herramienta, de todo el material de aseo.

Porque antes la CEPANAF nos daba... cuando el parque era de CEPANAF, que lo administraba CEPANAF, nos daban jabón, nos daban escobas, nos daban

jergas, nos daban papel de baño para los sanitarios y nos traían la pastura para los caballos y el alimento y todo, todo se almacenaba ahí en la bodega y ya después que la comunidad pidió que se les diera, que CEPANAF les donaran el parque, si el parador, pues se los donó CEPANAF y ya después, lo que fueron caballerizas y todo lo hicieron cabañas, y ya les hicieron los baños, cada cabaña creo tiene baños para bañarse. Y ya se le entregó a la comunidad Las Cabañas, en sí el Parador y ya CEPANAF se deslindó de traer... de traer todo lo de aseo de los baños, ya no trajo papel ni nada para los baños.

For each of our horses, we had to carry ... if we no longer have the horses here, but there each one put his horse in the stable. Each horse had its house, they were not together, each horse had its stable with its feeding trough, with its drinking trough and here in the first cabin that is entering here was the warehouse of food, tools, all the cleaning material.

Because before CEPANAF gave us ... when the park belonged to CEPANAF, which was administered by CEPANAF, they gave us soap, they gave us brooms, they gave us [jergas?], they gave us toilet paper for the toilets and they brought us fodder for the horses and food and everything, everything was stored there in the cellar and already after the community asked that it be given to them, that CEPANAF donate the park to them, if the inn, CEPANAF donated them to them and later, what they were stables and they did everything cabins, and they already had the baths, each cabin I think has bathtubs for bathing. And the Las Cabañas community, the inn itself, has already been handed over and CEPANAF has been unwilling to bring ... to bring everything from the toilets to the bathrooms, no longer brought paper or anything for the bathrooms.

PM: Bueno, creo que ya vamos a terminar con esta entrevista.

Well, I think we are going to end this interview.

ES: Porque Patricio tiene que ir a cuidar el bosque.

Because Patricio has to go take care of the forest.

PM: Sí, bueno. ¿Algún consejo o sugerencia que le quiera dar a esta nueva generación de guarda parques, bueno que siguen después de ustedes?

Yes, good, any advice or suggestion that you want to give to this new generation of park guards that follow in your footsteps?

JL: Bueno pues, lo que yo que viví treinta y tantos años al cuidado de la mariposa y del bosque, el consejo que les podría dar es que sigan conservando, bueno trabajando, vigilando que no haya incendios y que si por desgracia se suscita

algún incendio, pues pedirle al comisariado de inmediato que apoye con la gente del ejido para controlar el incendio, para seguir conservando los bosques y la mariposa que tantos años vivimos con ellos también cuando esta, pues tratar de cuidarla.

Yo tuve algunos disgustos con los que vienen a monitorear, porque la monitoreada no les sirve para nada a la mariposa, yo les decía: “Vienen y miden el área de la mariposa y cuentan los árboles, pero eso no le da ninguna garantía de protección a la mariposa venir a monitorear, porque lo que hay que cuidar son los árboles que no los talen, la monitoreaba no le sirve para nada, al contrario hay que cuidar la mariposa, no atropellarla”, porqué luego ellos cuando vienen a monitorear, miden y se atraviesan por en medio de la colonia y eso no está bien porque atropellan mucha mariposa, les decía una mariposa que ustedes maten ¿Cuántas mariposas van a dejar de nacer? Porque esa mariposa...cuando se fertiliza va a poner cierto número de huevecillos, pero si ustedes la matan pues ya esa mariposa ya desapareció.

Entonces, cuidar que... pedir que casi las monitoreadas no... y que si las hacen, pues las hagan fuera del área de la colonia [de mariposas] y pues tratar de llevar bien su trabajo tal y como se lo encomiendan.

Cuando vienen las reforestaciones, pues hacerlas con gusto, porque son unos árboles nuevos que va a haber para la mariposa y pues ahora si como encargados de la mariposa, pues cuando vienen el turismo tratarlos bien y darles la información pues también de que no se metan debajo de los árboles, que las observen pero a cierta distancia, porque ahora si los extranjeros son los que más respetan y los mexicanos son los que más destruyen, sí destruimos.

Había una señora que Dios la tenga en su gloria, decía: “Pásenle, métanse” decía “Al cabo somos mexicanos, métanse a ver las mariposas” y pues nosotros no dejamos, no permitíamos que se metan debajo de los árboles y luego quieren sacudirlos y pues no, pues ese es el consejo que les daría que se le cuide a la mariposa, se cuidé al bosque y creo que eso es nuestro compromiso y ojalá que dilaten los años que dilatamos nosotros en el trabajo.

Well, I lived thirty-odd years caring for the butterfly and the forest, the advice I could give you is to continue conserving, working, ensuring that there are no fires. And that if a fire unfortunately does occur, ask the commission immediately for support people in the ejido to control the fire, to continue conserving the forests and the butterfly that we have lived with for so many years when it is there, so try to take care of it.

I had some disappointments with those who come to monitor [Reserve authorities], because monitoring does not help the butterfly at all, I told them: "You all come and measure the butterfly area and count the trees, but that does not guarantee the butterflies any protection. What you have to take care of are the trees so they do not cut them, monitoring it is useless, in fact, you have to take care not to run over of the butterfly." Because when they come to monitor, they measure and they go right through the middle of the colony and that is not right because they run over a lot of butterflies, killing a lot of them. How many butterflies are going to stop being born? Because that butterfly ... when fertilized it will lay a certain number of eggs, but if you kill it then that butterfly has already disappeared.

So, take care of that ... ask that those monitoring do not [go through] ... and that if they do [monitor], then they do it outside the area of the [butterfly] colony and then try to carry out their work well as they are entrusted.

When reforestation happens, well, plant them with pleasure, because they are new trees that are going to be there for the butterflies. And well, now, as the next generation in charge of the butterfly, when tourism comes, treat them well and give them the information, such as not to mess underneath the trees, that they observe them at a certain distance, because now the foreigners are the ones that respect the most and the Mexicans are the ones that destroy the most, we do destroy.

There was a lady, may God judge her, who said: "Come in, get under there. We are Mexicans, we can go see the butterflies up close." And then we did not leave, we did not allow them to get under the trees, and they wanted to shake them, and we did not let them. That is the advice that I would give to them, to take care of the butterflies, I took care of the forest and I think that is our commitment and hopefully they will extend the years of work we put into it.

ES: ¡Ojala! y en la vida.

Hopefully! And in life.

JL: Nosotros dilatamos treinta y tantos años, casi cuarenta años, al cuidado de la mariposa y del bosque.

We spent thirty-something years, almost forty years, in the care of the butterfly and the forest.

PM: Bueno, con los que terminamos, le agradecemos.

Well, we are finished, we appreciated it.

ES: Sí, Gracias.

Yes, thank you.